

## Variables for the Liturgy of the Presanctified Gifts

Wednesday, March 9, 2022

### FORTY HOLY MARTYRS OF SEBASTIA

“Lord I have cried...” (Tone 8) *See pages 19-20 in the bilingual service book*

<p><b>10. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name.</b> While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!</p>	<p>أَخْرَجَ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. إِذْ نَصَوْمُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسدياً. فَانْضَمُّمُ أَيضاً رُوحياً. وَلنَحْلُ وَثاقَ الظلمِ وَالِاغْتصابِ كُلِّهَا. وَنَمزِقُ كُلَّ صِكِّ جَائِرٍ. وَلنَطْعَمُ الْجائِعِينَ خبزاً. وَنأوي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بيوْتِنَا. لِكِي ننالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>9. For the righteous shall await me, until thou recompense me.</b> While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!</p>	<p>إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّديقُونَ حَتَّى تُجَازِينِي. إِذْ نَصَوْمُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسدياً. فَانْضَمُّمُ أَيضاً رُوحياً. وَلنَحْلُ وَثاقَ الظلمِ وَالِاغْتصابِ كُلِّهَا. وَنَمزِقُ كُلَّ صِكِّ جَائِرٍ. وَلنَطْعَمُ الْجائِعِينَ خبزاً. وَنأوي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بيوْتِنَا. لِكِي ننالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>8. Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.</b> Whatever is excellent and worthy of praise rightly is ascribed to the saints, for they bowed their necks beneath the sword, for Your sake, Who bowed the heavens and came down. They shed their blood for You, Who emptied Yourself, taking the form of a servant. They humbled themselves even unto death, following the example of Your lowliness. By their prayers have mercy on us, O God, according to Your abundant mercy!</p>	<p>مِنَ الْأَعْماقِ صرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ. اسْتَمِعْ صَوْتِي. كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ لِأَنَّهُمْ احْنَأُوا أَعناقَهُمْ لِلسيفِ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَحْنَى السَّمواتِ وَأَنْحَدَرَ. وَأَهْرَقُوا دماءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَفْرَغَ ذاتَهُ مَتَخِذاً صِوْرَةَ عِبدٍ. وَتَذَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ. مِثْشَبِهِينَ بِمَسْكِنِكَ. فَبِصَلواتِهِمْ أَيُّهَا ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.</p>
<p><b>Tone 2</b></p>	
<p><b>7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplications.</b> Jesus, the true spiritual Sun, sent you out as lightning into all the world, O Apostles and eyewitnesses of God. He dispersed the darkness of error, enlightening those held fast in the gloom of ignorance. Entreat Him to send down on us as well His illumination and great mercy!</p>	<p>لَتَكُنْ أَدْنائِكَ مُصغِرِ يَتِينِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الرِّسْلُ مَعانِيوُ اللَّهِ. أَنْ يَسوِعَ شَمْسَ العَدْلِ العَقْلِيَّةِ الحَقِيقِيَّةِ. قَدْ أَرْسَلَكُمُ إِلَى العالَمِ بِأسرِهِ. شَهَباً مَنيرَةً. فَأَبَدْتُمُ بِأَنْوارِ كِرارَتِكُمْ تالِإِلهِيَّةِ ظِلْمَةَ الضلالِ. وَأَتْرَظُّمُ التَعْساءَ المَضْبُوطِينَ فِي قِتامِ الجِهلِ. فَتوسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرِسلَ لَنَا أَيضاً الاِسْتِيارَةَ وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p><b>6. If thou, O Lord, should mark iniquities, Lord, who shall stand? For with thee there is forgiveness.</b> Glorified by fasting, Elias rode in the divine chariot of virtues and was carried up to the height of heaven. Eagerly follow his example, O my humble soul! Fast from every evil and jealousy, from strife and fleeting pleasures! Then you will escape the everlasting torment of Gehenna, crying out to Christ: “Glory to You, O Lord!”</p>	<p>إِنْ كُنْتَ لِلاِتِّتامِ راصِداً يَا رَبُّ، فَمَنْ يَنْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الاِغْتِفارِ. إِنْ إِيَّايَ الجالِسِ عَلَى مَرَكِبَةِ الفِضائِلِ الْإِلهِيَّةِ. قَدْ تالَّأى بِالصيامِ. وَارتَقى إِلَى السَّماءِ. فَضارِعِيهِ أَيُّهَا النَفْسُ الذَّليلَةُ. وَصُومِي عَنِ الشُّرورِ كُلِّهَا وَالْحَسَدِ وَالْخِصامِ. وَالتَّنَعُّمِ بِالشَّهواتِ الدَّنيئَةِ. لِكِي تَتَجِي مِنَ أَوْجاعِ جِهنَّمَ الأَبديَّةِ الشَّاقَّةِ. هانِئَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ المَجْدَلُكَ.</p>
<p><b>Tone 5</b></p>	
<p><b>5. Because of thy name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p>مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرَتْ نَفْسِي فِي أقوالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>O Apostles of God, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox, you have power to approach Christ our God with boldness. Intercede for us, we pray you, that we may keep the holy fast in peace and receive the grace of the consubstantial Trinity! O great and glorious preachers, worthy of all honor, pray for our souls!</p>	<p>أَيُّهَا الرِّسَالُ الإِلَهِيَّونَ. المَتَشَفِّعونَ عَنِ العَالَمِ بِحِرَارَةٍ. وَالمُنَاضِلونَ عَنِ اسْتِقَامَةِ الرِّأْيِ نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الأَطْهَارُ بِمَا لَكُمْ مِنَ الدَّالَةِ لَدَى المَسِيحِ إِلَهِنَا. أَنْ تَبْتَهَلُوا مِن أَجْلِنَا لِكِي نَجْتَازَ زَمَانَ الصِّيَامِ المَبَارِكِ بِسَهولَةٍ. وَنَقْتَبِلَ نِعْمَةَ الثَّالوثِ المَتساوِي الجَوْهَرِ. وَتَضَرَّعُوا مِن أَجْلِ نَفوسِنَا أَيُّهَا الكَارِزُونَ بِالإِيمَانِ القَوِيمِ.</p>
<p><b>For the Forty Holy Martyrs (Tone Two)</b></p>	<p><b>لِلشُّهَدَاءِ الأَرْبَعِينَ (بِاللحن الثاني)</b></p>
<p><b>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</b> Nobly enduring things present, and rejoicing in things hoped for, the holy martyrs said one to another: Shall we not indeed strip off this garment? Yea rather, let us cast off the old man. Bitter is winter, but sweet is Paradise; painful is this freezing, but pleasant shall be that enjoyment. Let us not waver, O fellow soldiers. Let us endure for a little while, that we may put on the crowns of victory given by Christ God, the Savior of our souls.</p>	<p>مِن انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مَن انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ احْتَمَلَ الشُّهَدَاءُ القَدِيسُونَ الأَلَامَ الحَاضِرَةَ بِشِجَاعَةٍ لِفَرَجِهِم بِالخَيْرَاتِ المَرْجُوَّةِ، يَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَعَلَّنَا نَنْزِعُ عَنَّا أَثْوَابًا لَا بَلْ إِنَّمَا نَخْلَعُ الإِنْسَانَ العَتِيقَ. الشِّتَاءُ قَاسٍ وَلَكِنَّ الفَرِدوسَ حُلُوً لَطِيفٌ. دَنَقُ الجَلِيدِ أَلِيمٌ وَلَكِنَّ النِّعِيمَ لَذِيذٌ. فَلَا نَجْزَعَنَّ وَلَا نَنْتَبِئِينَ عِزْمًا يَا رُقَقَاءَ فِي الجُنْدِيَّةِ، بَلْ لِنَصْبِرَنَّ عَلَى الضِّمِيمِ قَلِيلًا فَتُنَوِّجَ بِإِكْلِيلِ الظَّفَرِ مِن لَدُنِ المَسِيحِ الإِلَهِ مُخْلِصِ نَفوسِنَا.</p>
<p><b>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</b></p>	<p>لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِن كُلِّ آثَامِهِ. (تَعَاد)</p>
<p><b>2. Praise the Lord, all nations: praise Him, all people.</b> Casting off all their garments and stepping fearlessly onto the lake, the holy martyrs said one to another: For the sake of Paradise, which we lost, let us not cleave to a corruptible garment today. Because of the serpent, we once put on a garment that worketh corruption; let us now put it off for the sake of the resurrection of all. Let us all despise the destroying cold and let us hate the flesh, that we may put on the crowns of victory given by Christ God, the Savior of our souls.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ وَامدحوه يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ اطَّرَحَ الشُّهَدَاءُ القَدِيسُونَ أَكْسِيَّتَهُمْ كُلَّهَا وَانْحَدَرُوا إِلَى البُحِيرَةِ بِلا خَوْفٍ وَلَا هَلَعٍ، يَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لَا نَتَمَسَّكُنَّ اليَوْمَ بِالبِباسِ البَالِي، وَذَلِكَ حُبًّا بِالفَرِدوسِ الَّذِي فَقَدْنَاهُ قَدِيمًا. إِنَّنَا تَسْرَبْنَا البَلِي قَدِيمًا بِسَبَبِ الحَيَّةِ المُهْلِكَةِ، فَلَنُخْلَعْنَهُ الآنَ حُبًّا بِبِعْثِ الجَمِيعِ وَقِيَامَتِهِمْ. لِنَزْدَرِينَنَّ بِالرَّمْهَرِيرِ الَّذِي يَنْحَلُّ جَلِيدُهُ وَنَمُفِّتَنَّ الجَسَدَ، فَتُنَوِّجَ بِإِكْلِيلِ الظَّفَرِ مِن لَدُنِ المَسِيحِ الإِلَهِ مُخْلِصِ نَفوسِنَا.</p>
<p><b>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever.</b> Looking upon the torments as delights, and running to the frozen lake as unto a warm embrace, the holy martyrs said: Let us not fear the wintry season, that we may escape the dread Gehenna of fire. Let our foot burn, that it may dance eternally. Let our hand contract, that it may be raised unto the Lord; and let us not spare our mortal nature. Let us choose death, that we may put on the crowns of victory given by Christ God, the Savior of our souls.</p>	<p>لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدومُ إِلَى الدَّهْرِ. لَقَدْ احْتَسَبَ الشُّهَدَاءُ القَدِيسُونَ العَذَابَاتِ نَعِيمًا، فَهَرَّعُوا إِلَى رَمْهَرِيرِ البُحِيرَةِ القَارِسِ كَأَنَّهُمْ يَسْتَدْفِنُونَ بِهِ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لَا نَجْزَعَنَّ مِن سَاعَةِ الشِّتَاءِ المُضْطَّعِ، وَذَلِكَ لِلْفَرَارِ مِن نَارِ جَهَنَّمَ الهَائِلَةِ، فَلْتَحْتَرِقَنَّ الأَرْجُلُ لِكِي تَرُقُصَ طَرَبًا إِلَى الأَبَدِ، وَلِنَسْفُطَنَّ الأَيْدِي مَبْثُورَةً لِكِي تَرْتَقِعَ إِلَى الرَّبِّ. فَلَا تُشْفَقَنَّ عَلَى الطَّبِيعَةِ المَائِتَةِ، بَلْ لِنَجِدَنَّ سَعْبًا إِلَى المَوْتِ، فَتُنَوِّجَ بِإِكْلِيلِ الظَّفَرِ مِن لَدُنِ المَسِيحِ الإِلَهِ مُخْلِصِ نَفوسِنَا.</p>
<p><b>Doxasticon for the Forty Holy Martyrs in Tone Six</b></p>	<p><b>الذِّكْصَا لِلقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ، بِاللحن السادس</b></p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>المَجْدُ لِلآبِ، وَالأَبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.</b></p>

<p>With songs and canticles, O ye faithful, let us acclaim the prizewinning Forty Martyrs, and let us cry unto them melodiously, saying: Rejoice, O prizewinners of Christ, Hesychius, Meliton, Heraclius, Smaragdus and Domnus, Eunocius, Valens and Vivianus, Claudius and Priscus. Rejoice, O Theodulus, Euty chius and John, Xanthias, Helianus, Sisinius, Cyrion, Angus, Aetius, and Flavius. Rejoice, O Acacius, Ecdicius, Lysimachus, Alexander, Elias and Candidus, Theophilus, Dometian, and divine Gaius and Gorgonius. Rejoice, O Euty ches and Athanasius, Cyril and Sacerdon, Nicholas and Valerius, Philoctemon, Severian, Chudion, and Aglaius. Since ye have boldness with Christ our God, O all-celebrated Martyrs, fervently intercede with Him that those who keep your all-venerable memory with faith may be saved.</p>	<p>لِنَمْتَدِّحَنَّ يَا مُؤْمِنُونَ بِأَنْعَامِ الْأَنْثَاثِيْدِ الشُّهَدَاءِ الْأَرْبَعِيْنَ الظَّافِرِيْنَ فِي الْجِهَادِ وَلِنَهْتِفَنَّ نَحْوَهُمْ بِالْتِرَانِيْمِ قَائِلِيْنَ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا مُجَاهِدِي الْمَسِيْحِ الظَّفَرَةَ يَا إِيْسِيْثِيُوسَ، وَمَلِيْطِيْنَ، وَإِيْرَاكِلْيُوسَ، وَأَزْمَارْغُدُسَ، وَدُمْنُسَ، وَأَفْنُويْكُوسَ، وَوَالِيْسَ، وَبِيْبْيَانُوسَ، وَكَلَاوْدِيُوسَ، وَأَبْرِيْسْكُسَ، السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا ثَاوَدُووُلُسَ، وَأَفْتِيْشِيُوسَ، وَيُوْحَنَّا، وَكُسَانْتِيْسَ، وَإِيْلِيَانُوسَ، وَسِيْسِيْنِيُوسَ، وَكِيْرِيُونِ، وَأَنْجِيَاْسَ، وَأَيَاتِيُوسَ، وَأَفْلَابِيُوسَ، السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَكَاكِيُوسَ، وَإِكْدِيْكُسَ، وَلِيْسِيْمَاخُسَ، وَالكُسَنْدْرُسَ، وَإِيْلِيَاْسَ، وَغَرْغُونِيُوسَ، وَثَاوْفِيْلُسَ، وَدُومِيْتِيَانُوسَ، وَغَايُوسَ الْإِلَهِي، وَغَرْغُونِيُوسَ، السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا إِفْتِيْشِيُوسَ، وَأَثَاْسِيُوسَ، وَكِيْرِيْلُسَ، وَسَاكْرُدُونِ وَنِيْقُولَاوْسَ، وَوَالِيْرِيَانُوسَ، وَفِيْلُوكْتِيْمُنَ، وَسَفِيْرِيَانُوسَ، وَخُودُنَ، وَأَعْلَابِيُوسَ. فَبِمَا لَكُمْ عِنْدَ الْمَسِيْحِ إِلَهِنَا مِنْ الدَّالَّةِ أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ السَّعِيْدُو الذِّكْرَ، لَا تَنْفَكُوا مُتَشَفِّعِيْنَ إِلَيْهِ فِي خَلَاصِ الَّذِينَ يَخْتَفِلُونَ عَنْ إِيْمَانِ بِنْدَكَارِكُمْ الْفَائِقِ الْوَقَارِ.</p>
<p><b>Theotokion from the Menaion in Tone Six</b></p>	<p><b>والِدِيَّةُ بِاللْحَنِ السَّادِسُ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O only Virgin Mother of God, * thou wast vouchsafed the greatest of gifts; * for, O pure Maid, * to One of the Trinity, * Christ God, the Life-bestower, * thou bodily didst give birth * for the salvation of our lowly souls.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِيْن. لَقَدْ اسْتَحَقَّقْتِ مَوَاهِبَ عَظِيْمَةً أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا أُمُّ اللّهِ، فَإِنَّكَ وَوَلَدْتَ الْمَسِيْحَ أَحَدَ أَقَانِيْمِ الثَّلَاوِثِ مُتَجَسِّدًا لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>Old Testament Readings -- See page 21 in the bilingual service book</b></p>	
<p><b>Priest or Deacon:</b> Let us be attentive!</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all!</p> <p><b>Priest or Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation forevermore. (Ps 11/12:7) Save me, O Lord, for a righteous man there is no more. (Ps 11/12:1)</p> <p><b>Priest:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading is from Genesis (1:24-2:3).</p> <p><b>Priest:</b> Let us attend!</p> <p><b>Reader:</b> And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, 'Let us make man in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.' So God created man in his image, in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that</p>	<p>بروكيمنن باللحن الخامس من المزمور الحادي عشر. أنت ياربُّ تحفظنا وتسترتنا خلصني ياربُّ فإنَّ البارَّ قد فني الكاهن: الحكمة قراءة من سفر التكوين (1:24-2:3) الكاهن: لنصغ وَقَالَ اللّهُ: «لِنُخْرِجِ الْأَرْضَ دَوَاتٍ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللّهُ وَوُحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللّهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَابَاتِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ اللّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَكَثُرُوا وَامْلَأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ اللّهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ</p>

moves upon the earth.’ God said, ‘See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.’ And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

كُلَّ بَقْلِ يَبْزُرُ بَزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ نَمْرٌ شَجَرٍ يَبْزُرُ بَزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمَلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جَدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَكُلَّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمَلَ اللَّهُ خَالِقًا. هَذِهِ مَبَادِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ حِينَ خُلِقَتْ يَوْمَ عَمَلِ الرَّبِّ إِلَهَةِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** Look upon me; hear me, O Lord my God. (Ps 12/13:3) How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long will Thou turn Thy face away from me? (Ps 12/13:1)

**Deacon:** Command!

**Priest:** Wisdom! Let us attend! The Light of Christ illumines all!

**Deacon:** Wisdom!

**Reader:** The Reading is from the Proverbs of Solomon (2:1-22)

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** My son, if you accept my words and treasure up my commandments within you, making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; if you indeed cry out for insight, and raise your voice for understanding; if you seek it like silver, and search for it as for hidden treasures—then you will understand the fear of the LORD and find the knowledge of God. For the LORD gives wisdom; from his mouth come knowledge and understanding; he stores up sound wisdom for the upright; he is a shield to those who walk blamelessly, guarding the paths of justice and preserving the way of his faithful ones. Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; prudence will watch over you; and understanding will guard you. It will save you from the ways of evil men, from those who speak perversely, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; those whose paths are crooked, and who are devious in their ways. It will save you from the loose woman, from the adulteress with her smooth words, who forsakes the partner of her youth and forgets her sacred covenant; for her way leads down to death, and her paths to the shades; those who go to her never come back, nor do they regain the paths of life. Therefore walk in the way of the good, and keep to the paths of the just. For the upright will abide in the land, and the innocent will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.

بروكيمن باللحن السادس من المزمور الثاني عشر  
أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي  
إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي إِلَى الْإِنْقِضَاءِ؟ أَوْ مَر (كَلْفُسُنْ)  
الكاهن: نور المسيح مضيء للجميع  
قراءة من سفر الأمثال (2:1-22)

الكاهن: لنصغ

يَا بَنِي إِنْ قَبِلْتَ كَلَامِي وَحَفِظْتَ وَصَايَايَ عِنْدَكَ حَتَّى تُثْبِتَ أذُنَكَ إِلَى الْحِكْمَةِ وَتُعْطِفَ قَلْبَكَ عَلَى الْفَهْمِ. إِنْ دَعَوْتَ الْمَعْرِفَةَ وَرَفَعْتَ صَوْتَكَ إِلَى الْفَهْمِ إِنْ طَلَبْتَهَا كَالْفِضَّةِ وَبَحَثْتَ عَنْهَا كَالْكُنُوزِ فَحِينئذٍ تَفْهَمُ مَخَافَةَ الرَّبِّ وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يُعْطِي حِكْمَةً. مَنْ فَمِهِ الْمَعْرِفَةُ وَالْفَهْمُ. يَذْخُرُ مَعُونَةً لِمُسْتَقِيمِينَ. هُوَ مَجَنٌّ لِلسَّالِكِينَ بِالْكَامَالِ لِيَنْصُرَ مَسَالِكِ الْحَقِّ وَحَفِظَ طَرِيقِ انْتِقَائِهِ. حِينئذٍ تَفْهَمُ الْعَدْلَ وَالْحَقَّ وَالِاسْتِقَامَةَ: كُلُّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ وَلَدَّتِ الْمَعْرِفَةُ لِنَفْسِكَ فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَنْصُرُكَ لِانْتِقَاذِكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِّ وَمِنَ الْإِنْسَانِ الْمُتَكَلِّمِ بِالْكَاذِبِ التَّارِكِينَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ لِلسُّلُوكِ فِي مَسَالِكِ الظُّلْمَةِ الْفَرِحِينَ بِفَعْلِ السُّوءِ الْمُتَبَهِّجِينَ بِكَاذِبِ الشَّرِّ الَّذِينَ طَرَفُهُمْ مُعْوَجَةٌ وَهُمْ مُلْتَوُونَ فِي سُبُلِهِمْ. لِانْتِقَاذِكَ مِنَ الْمَرْأَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ الْمُتَمَلِّقَةِ بِكَلَامِهَا التَّارِكَةِ أَيْفَ صِبَاهَا وَالنَّاسِيَةِ عَهْدِ إِلَهَهَا. لِأَنَّ بَيْنَهَا يَسُوخُ إِلَى الْمَوْتِ وَسُبُلُهَا إِلَى الْأَخِيَلَةِ. كُلُّ مَنْ دَخَلَ إِلَيْهَا لَا يَرْجِعُ وَلَا يَبْلُغُونَ سُبُلَ الْحَيَاةِ. حَتَّى تَسْلُكَ فِي طَرِيقِ الصَّالِحِينَ وَتَحْفَظَ سُبُلَ الصِّدِّيقِينَ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ وَالْكَامِلِينَ يَبْقَوْنَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيَنْقَرِضُونَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْعَاذِرُونَ يُسْتَأْصَلُونَ مِنْهَا.

- The priest then leads the singing of "Let My Prayer Arise," followed by the reciting of the Prayer of St. Ephraim the Syrian. Then, we read the Epistle and Gospel lections for the Forty Holy Martyrs. The Compline Gospel can be read at Great Compline with the third quarter of the Great Canon by St. Andrew of Crete later this evening if your parish wishes to offer that service.

**THE EPISTLE for the Forty Holy Martyrs**

<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصِّغْ!
<b>Reader:</b> Thou, O Lord, will preserve us and keep us from this generation. Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.	<b>القارئ:</b> أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ. خَلَّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ!
<b>Reader:</b> The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (12:1-10)	<b>القارئ:</b> فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصِّغْ!
<b>Reader:</b> Brethren, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and sin which clings so closely; and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus: the Pioneer and Perfecter of our faith, Who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God. Consider Him Who endured from sinners such hostility against Himself, so that you may not grow weary or fainthearted. In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons? "My son: do not regard lightly the discipline of the Lord, nor lose courage when you are punished by Him; for the Lord disciplines him whom He loves, and chastises every son whom He receives." It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline? If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons. Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Shall we not much more be subject to the Father of spirits and live? For they disciplined us for a short time at their pleasure, but He disciplines us for our good, that we may share in His holiness.	<b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةَ، لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مَقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحَ كُلَّ ثِقَلٍ، وَالْخَطِيئَةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلِنَحَاضِرَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَبِّيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ، اخْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِينًا بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللَّهِ. فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي اخْتَمَلَ مِنَ الْخَطَاةِ مُقَاوِمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هَذِهِ لِئَلَّا تَكَلُّوا وَتَحُورُوا فِي نَفْسِكُمْ. لَمْ تَقَاوِمُوا بَعْدَ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيئَةِ، وَقَدْ نَسِيتُمْ الْوَعْدَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كِبَنِينَ: «يَا ابْنِي لَا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلَا تَحْزُرْ إِذَا وَبَحَكَ. لِأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يُقْبَلُهُ». إِنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمْ اللَّهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لَا يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟ وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِلَا تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نَعُولٌ لَا بَنُونَ. ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءٌ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلَا نَخْضَعُ بِالْأَوْلَى جِدًّا لِأَبِي الْأَرْوَاحِ، فَتَحْيَا؟ لِأَنَّ أَوْلِيكَ أَذْبُونَا أَيَّامًا قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ، وَأَمَّا هَذَا فَلْأَجْلِ الْمُنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قِدَاسَتِهِ. وَلَكِنْ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لَا يَرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَحْيَرًا فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بَرٍّ لِلسَّلَامِ. لِذَلِكَ قَوْمُوا الْأَيْدِي الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكْبَ الْمُخَلَّعَةَ.
<b>Priest:</b> Peace be to thee that redest! <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ! <b>الجوق:</b> هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا.

**THE GOSPEL for the Forty Holy Martyrs**

<b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.
<b>Priest:</b> The Reading from the Holy	

<p>Gospel according to <b>Saint Matthew</b>. (20:1-16)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الكاهن: فَصَلَ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصِغِ!</p>
<p><b>Priest:</b> The Lord spoke this parable: “The kingdom of Heaven is like a householder who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. And going out about the third hour he saw others standing idle in the marketplace; and to them he said, ‘You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.’ So they went. Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same. And about the eleventh hour he went out and found others standing; and he said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You go into the vineyard too.’ And when evening came, the owner of the vineyard said to his steward, ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.’ And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received a denarius. And on receiving it they grumbled at the householder, saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for a denarius? Take what belongs to you, and go; I choose to give to this last as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or is your eye evil because I am good?’ So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen.”</p>	<p>الكاهن: قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ، فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كَرْمِهِ. ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالثَّلَاثِيسَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَّالِينَ؟ قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعَلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخَرِينَ إِلَى الْأُولِينَ. فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. فَلَمَّا جَاءَ الْأُولُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا. وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَدَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمَلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ سَاوَيْتَهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ! فَأَجَابَ وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْتُكَ! أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِي عَلَى دِينَارٍ؟ فَخُذِ الَّذِي لَكَ وَاذْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ. أَوْ مَا يَحِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أُولِينَ وَالْأُولُونَ آخَرِينَ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَحَبُونَ.</p>

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**  
For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.  
During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**  
When saying the *Lord’s Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**